

## **LE PIDGIN - TIẾNG TÂY BÒI (LE VIETLISH ou VIETGLISH - TIẾNG VIỆT LAI MỸ)**

Le Pidgin doit son origine à l'arrivée des colons français en 1884, au Sud du Vietnam et s'est répandu par la suite dans toute l'Indochine.

On dit qu'il a connu sa fin dès le départ des Français de l'Indochine.

Et pourtant, je l'ai entendu ici, en France, il y a quelques années déjà.

C'était à Belleville, dans un restaurant vietnamien et la dame devait avoir la quarantaine.

C'est vraiment pratique, on commence toujours par MOI et après on ajoute plein de verbes, sans aucune forme de conjugaison.

Son interlocuteur au téléphone devait bien la comprendre car elle n'avait pas à répéter chaque phrase.

Voilà comment on parle en pidgin :

*"Moi faim, moi aller restaurant manger soupe.*

*Oui, moi compris toi parler...."*

Le problème avec le pidgin, c'est cette facilité (dans l'emploi des mots) qui peut engendrer des situations plutôt embarrassantes, voire même choquantes.

À l'époque, les élèves vietnamiens devaient jongler avec trois programmes d'études dont l'ancienne écriture "le Nôm", le Quốc ngữ et le français.

Et quand on ne maîtrise pas encore une langue, on ne peut que traduire mot à mot.

Un journal quotidien vietnamien est devenu célèbre du jour au lendemain à cause d'une mauvaise traduction : l'"*Hôtel de ville*" s'est vu transformer en "*hôtel de la ville*".

(En vietnamien, "Tòa Thị chính" - "khách sạn của thành phố").

Un valet qui s'empressait d'être serviable auprès de sa patronne, épouse de grand dignitaire, avec son éventail, un jour de canicule: "*Madame, vous êtes en chaleur*". Devinez la réaction de la dame en question !

Les Français en un siècle d'occupation ont laissé environ deux mille mots de vocabulaire à usage courant :  
Moa (moi), toa (toi), ga (gare), va li (valise), xăng (essence), búp bê (poupée)...

Et trois mille autres, empruntés plus tard à l'anglais, après 1975 !!!

Si en français, on l'appelle le "*pidgin*", tiếng Tây bồi.  
en anglais, c'est le *vietlish ou vietglish*.

Sur Facebook, 2 femmes en train de parler d'une commande (en attente de livraison) :

Dame A :

"Bên em **do eat** kiểu gì thế

Sao chị vẫn chưa **received** hàng

Chị cần một lời **explain**

Why ?

Dame B :

**"Translate**

À, **no**

**Translating"**

Dame A :

???

Dame B :

"Lý do là **ĐANG DỊCH** đó chị.

Kém ngoại ngữ thì bớt English lại nha chị"

\*\*\*\*\*

Dame A :

Comment avez-vous *fait votre travail* de votre côté

Pourquoi je n'ai pas encore *reçu* de marchandise

J'ai besoin d'une *explication*

Pourquoi ?

\*\*\*

(En vietnamien,

faire votre travail : làm ăn

Làm : en anglais = do

Ăn : en anglais = eat

**Làm + ăn ⇒ do + eat**

\*\*\*

Dame B

(Répond en anglais)

Traduis

Ah (en vietnamien À) non

En cours de traduction

Dame A :

???

Dame B :

***C'est parce qu'on est EN TRAIN DE TRADUIRE.***

Quand on est nul en langue étrangère, moins d'anglais, s'il vous plaît.

□ □